

TRAN2120 - History of Translation

Course learning outcome

Upon completion of the course, students learn to:

1. have a general understanding of the Chinese and Western translation traditions;
2. critically analyze the common translation practices in different periods through history, including translation method, translation policy, source-text selection and target-text reception;
3. appreciate the contribution of outstanding translators in China and the West;
4. be sensitive to the relationship between translation and ideology, and the relationship between translation movements and social, literary, cultural and political movements in history; and
5. develop an independent objective perspective on translation issues and historical incidents.

Course syllabus

Topics to be covered include:

1. Critical introduction to the Chinese translation tradition
2. Translation of Buddhist sutras in China
3. Missionary translation in early-modern China
4. Translation of modern Western thought in China
5. Critical introduction to the Western translation tradition
6. Translation of the Bible in the West
7. Translation of secular texts in modern Europe

Assessment type and percentage

Assessment Type	Percentage
1. Essay test or exam	40%
2. Other	10%
3. Presentation	30%
4. Short answer test or exam	20%

Feedback for evaluation

Students are welcome to provide their feedback on the course through 歡迎學生透過以下途徑發表課程意見

- mid-term questionnaires 學期中問卷調查
- end-of-term questionnaires 學期尾問卷調查
- emails 電郵

Required readings

None

Recommended readings

1. Baker, Mona (ed.). 1998. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge.
2. Bassnett, Susan. 1991. *Translation Studies*. London and New York: Routledge.
3. Chan, Leo. 2004. *Twentieth-century Chinese translation theory: modes, issues and debates*. Amsterdam: John Benjamins.
4. Chan, Sin-wai & Pollard, David E. (eds.). 1995. *An Encyclopaedia of Translation. Chinese-English. English-Chinese*. Hong Kong: Chinese University Press.
5. Cheung, Martha (ed.). 2006. *An Anthology of Chinese Discourse on Translation. Vol. 1: From Earliest Times to the Buddhist Project*. Manchester: St. Jerome.
6. Delisle, Jean & Woodsworth, Judith (eds.). 1995. *Translators through History*. Amsterdam: John Benjamins: Unesco editions.
7. Robinson, Douglas. 1997. *Western Translation Theory*. Manchester: St. Jerome.
8. <http://www.bibliomania.com>
9. 陳福康。1992。《中國譯學理論史稿》。上海：外語教育出版社。
10. 陳玉剛。1989。《中國翻譯文學史稿》。北京：中國對外翻譯出版公司。
11. 羅新璋。1984。《翻譯論集》。北京：商務印書館。
12. 馬祖毅。1984。《中國翻譯簡史 - 五四以前部分》。北京：中國對外翻譯出版公司。
13. 王克非 1997。《翻譯文化史論》。上海：外語教育出版社。
14. 王棊（編）。1986/1957。《嚴復集》。北京：中華書局。